

关于中国与泰国互免签证协定生效事的通知

各运输航空公司、各国际机场，民航局国际合作服务中心：

近日，中国外交部领事司告，《中华人民共和国政府和泰王国政府关于互免持普通护照人员签证的协定》于 2024 年 3 月 1 日生效。该互免签证协定对中华人民共和国有效的中华人民共和国公务普通护照、普通护照的持照人，以及泰王国有效的泰王国普通护照的持照人的免签安排作出了规定。

现将上述协定中文、英文、泰文文本转去，请根据该协定为双方互免签证人员旅行提供便利。

请民航局国际合作服务中心通知外航及国际航协（IATA）在华代表处。

特此通知。

附件：协定文本（11 页）

民航局国际司

2024 年 3 月 1 日

抄送：运输司、公安局。

承办单位：国际司

电话：010-64092343

中华人民共和国政府和泰王国政府 关于互免持普通护照人员签证的协定

中华人民共和国政府和泰王国政府（以下称缔约双方），为进一步发展两国友好关系，便利两国人员往来，根据平等互惠原则，经过友好协商，就互免持普通护照人员签证问题达成协议如下：

第 一 条

中华人民共和国有效的中华人民共和国公务普通护照、普通护照的持照人和泰王国有效的泰王国普通护照的持照人，在缔约另一方入境、出境或者过境，单次停留不超过30日，每180日累计停留不超过90日，免办签证。

第 二 条

本协定第一条所述缔约一方持照人应从缔约另一方向国际旅客开放的口岸入境、出境或者过境，并应当遵守缔约另一方适用于外国人入境、出境和过境的法律法规。

第 三 条

一、本协议第一条所述缔约一方持照人在缔约另一方境内停留期间，应当遵守缔约另一方现行的法律和法规。

二、本协议第一条所述缔约一方持照人，如需在缔约另一方境内停留逾 30 日或者在缔约另一方境内定居、从事工作、学习、新闻报道等须经缔约另一方主管部门事先批准的活动，应当在入境缔约另一方前申请相应签证。

三、本协议第一条所述免签停留期限，除因人道主义、不可抗力或者其他由缔约另一方主管部门认可的理由，不得延长。

第 四 条

本协议不限制缔约双方的如下权利：拒绝不可接受的缔约另一方持照人进入本国领土或终止其在本国领土上的停留，并无须说明理由。

第 五 条

一、由于国家安全、公共秩序或公共卫生等原因，缔约任何一方可临时中止本协议的全部或部分条款，但在采取或者取消上述措施前，应尽快通过外交途径书面通知缔约另一方。

二、如本协议中止，缔约另一方仍在缔约一方领土内停留的持照人享有的免签权益不受影响。

第 六 条

一、缔约双方应当在本协定签署之日起 30 日内，通过外交途径交换本协定第一条所述护照样本。

二、在本协定有效期内，缔约一方如启用了新版护照或对现有护照进行了改版，应当不晚于新版护照或改版护照生效前 30 日，及时通过外交途径向缔约另一方通知相应变更，并提供新版护照或改版护照样本。

第 七 条

本协定经双方书面同意可进行修改。修改内容应当通过外交途径书面通知缔约另一方，自最后一份书面通知发出之日起第 30 日生效。

第 八 条

缔约双方在本协定解释或执行中产生分歧，应通过友好协商或谈判解决。

第 九 条

一、本协定于 2024 年 3 月 1 日生效。缔约双方应在此前各自完成为使本协定生效所必须的国内法律程序。

二、本协定长期有效。如缔约一方要求终止本协定，应当通过外交途径书面通知缔约另一方，本协定自上述通知发出之日起第 90 日终止。

本协定由缔约双方政府授权的代表签署，以昭信守。

本协定于二〇二四年一月二十八日在曼谷签订，一式两份，每份均用中文、泰文和英文写成，三种文本同等作准。如
如对协定在解释上发生分歧，以英文本为准。

中华人民共和国政府

代 表
王 毅

泰王国政府

代 表
班 比

ความตกลง
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน
กับ
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
ว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราซึ่งกันและกัน
สำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางธรรมดาและหนังสือเดินทางกึ่งราชการ

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "ภาคีผู้ทำสัญญา")

เพื่อส่งเสริมความสัมพันธ์ฉันมิตรระหว่างสองประเทศและอำนวยความสะดวกการแลกเปลี่ยนการเยือนระหว่างประชาชนของสองประเทศ

ได้ปรึกษาหารือกันอย่างฉันมิตรเรื่องการยกเว้นการตรวจลงตราซึ่งกันและกันบนพื้นฐานแห่งความเสมอภาคและหลักปฏิบัติต่างตอบแทน

ได้ตกลงกัน ดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

ผู้ถือหนังสือเดินทางกึ่งราชการหรือหนังสือเดินทางธรรมดาที่มีอายุใช้ได้ของสาธารณรัฐประชาชนจีนและผู้ถือหนังสือเดินทางธรรมดาที่ยังมีอายุใช้ได้ของราชอาณาจักรไทย จะได้รับการยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับการเดินทางเข้าไปยัง ออกจาก หรือผ่านดินแดนของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง สำหรับการพำนักแต่ละครั้งเป็นระยะเวลาไม่เกินสามสิบ (๓๐) วัน และสำหรับการพำนักระยะเวลารวมไม่เกินเก้าสิบ (๙๐) วัน ในระยะเวลาหนึ่งร้อยแปดสิบ (๑๘๐) วันใด ๆ

ข้อ ๒

ผู้ถือหนังสือเดินทางของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งตามข้อ ๑ ของความตกลงนี้ สามารถเดินทางเข้าไปยัง ออกจาก หรือผ่านดินแดนของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ณ ด่านที่เปิดสำหรับผู้เดินทางระหว่างประเทศ และจะต้องปฏิบัติตามกฎหมายและระเบียบที่ใช้บังคับกับผู้ที่มีเชื้อพลเมืองในการเดินทางเข้าไปยัง ออกจาก หรือผ่านแดน

ข้อ ๓

๑. ผู้ถือหนังสือเดินทางของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งตามข้อ ๑ ของความตกลงนี้ จะต้องปฏิบัติตามกฎหมายและระเบียบที่ใช้บังคับในภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในระหว่างที่พำนักอยู่ในดินแดนของภาคีผู้ทำสัญญานั้น

- ๒ -

๒. ผู้ถือหนังสือเดินทางของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งตามข้อ ๑ ของความตกลงนี้ ซึ่งประสงค์จะพำนักร ในดินแดนของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งเป็นระยะเวลามากกว่าสามสิบ (๓๐) วัน หรือประสงค์จะพักอาศัย หรือทำงาน ศึกษา ดำเนินกิจกรรมด้านสื่อ หรือกิจกรรมอื่น ๆ ที่จะต้องได้รับการอนุญาตล่วงหน้าจาก หน่วยงานผู้มีอำนาจของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง จะต้องยื่นขอรับการตรวจลงตราที่เหมาะสมก่อนที่จะ เดินทางเข้าไปยังดินแดนของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายนั้น

๓. ระยะเวลาของการพำนักรแต่ละครั้งตามข้อ ๑ ของความตกลงนี้ จะไม่สามารถต่ออายุได้ ยกเว้นในกรณีที่ มีเหตุผลทางมนุษยธรรม เหตุสุดวิสัย หรือเหตุผลอื่น ๆ ที่ได้รับการอนุญาตจากหน่วยงานผู้มีอำนาจของ ภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ ๔

ความตกลงนี้ไม่จำกัดสิทธิของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งที่จะห้ามมิให้ผู้ถือหนังสือเดินทางของ ภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งตามข้อ ๑ ของความตกลงนี้ ที่ได้รับการพิจารณาว่าไม่พึงปรารถนา เดินทาง เข้าไปยังดินแดนของตนหรือระงับการพำนักรของบุคคลเหล่านั้นในดินแดนของตน โดยไม่ต้องให้เหตุผล

ข้อ ๕

๑. ภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจจะระงับใช้ความตกลงนี้เป็นการชั่วคราว บางส่วน หรือทั้งหมด ด้วยเหตุผลทางด้านความมั่นคงแห่งชาติ ความสงบเรียบร้อยสาธารณะ และสาธารณสุข อย่างไรก็ตาม ภาคีผู้ทำสัญญาดังกล่าวต้องแจ้งให้ภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ในโอกาสแรก ล่วงหน้าเป็นลายลักษณ์อักษร ผ่านช่องทางการทูต ถึงความประสงค์ของตนที่จะระงับใช้ความตกลงนี้ ชั่วคราวและการยกเลิกการระงับใช้ ดังกล่าว

๒. การระงับใช้ความตกลงนี้ภายใต้วรรค ๑ ของข้อนี้ จะไม่กระทบต่อสิทธิของผู้ถือหนังสือเดินทางของ ภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ตามข้อ ๑ ของความตกลงนี้ ซึ่งกำลังพำนักรอยู่ในดินแดนของภาคีผู้ทำสัญญาที่ ระงับใช้ความตกลงนี้

ข้อ ๖

๑. ภาคีผู้ทำสัญญาต้องแลกเปลี่ยนตัวอย่างหนังสือเดินทางตามข้อ ๑ ของความตกลงนี้ ผ่านช่องทางการทูต ให้ครบถ้วน ภายในสามสิบ (๓๐) วัน นับจากวันที่มีการลงนามความตกลงนี้

๒. หากภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งออกหนังสือเดินทางรูปแบบใหม่หรือแก้ไขรูปแบบหนังสือเดินทางเดิม ในช่วงระยะเวลาที่ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับ ภาคีผู้ทำสัญญานั้นต้องแจ้งภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งทันที ผ่านช่องทางการทูต ถึงการเปลี่ยนแปลงดังกล่าว และส่งตัวอย่างหนังสือเดินทางรูปแบบใหม่หรือ หนังสือเดินทางที่มีการแก้ไขรูปแบบ ไม่ช้ากว่าสามสิบ (๓๐) วันก่อนการเริ่มใช้หนังสือเดินทางรูปแบบใหม่ หรือหนังสือเดินทางที่แก้ไขรูปแบบแล้ว

- ๓ -

ข้อ ๗

ความตกลงนี้อาจได้รับการแก้ไขด้วยความเห็นชอบร่วมกันเป็นลายลักษณ์อักษรโดยภาคีผู้ทำสัญญา การแก้ไขจะเริ่มมีผลใช้บังคับในวันที่สามสิบ (๓๐) นับจากวันที่มีการส่งหนังสือแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรฉบับสุดท้ายโดยภาคีผู้ทำสัญญาผ่านช่องทางการทูต

ข้อ ๘

ความแตกต่างใด ๆ ที่เกี่ยวกับการตีความหรือการใช้ความตกลงนี้ จะได้รับการระงับผ่านการปรึกษาหารือหรือเจรจาอย่างฉันมิตรระหว่างภาคีผู้ทำสัญญา

ข้อ ๙

๑. ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับในวันที่ ๑ มีนาคม พ.ศ. ๒๕๖๗ โดยภาคีผู้ทำสัญญาจะต้องดำเนินกระบวนการทางกฎหมายภายในที่จำเป็นเพื่อให้ความตกลงฉบับนี้มีผลใช้บังคับก่อนวันดังกล่าว

๒. ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับจนกว่าภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งประสงค์ที่จะยกเลิกความตกลงนี้ ในกรณีดังกล่าว ภาคีผู้ทำสัญญานั้นจะต้องแจ้งภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งเป็นลายลักษณ์อักษรผ่านช่องทางการทูต โดยความตกลงฉบับนี้จะสิ้นสุดลงในวันที่เก้าสิบ (๙๐) หลังจากวันที่มีการแจ้งยกเลิกความตกลงนั้น

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้าย ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของแต่ละฝ่าย ได้ลงนามความตกลงนี้

ทำขึ้น ณ เมื่อวันที่ พ.ศ. ๒๕๖๗ เป็นคู่ฉบับ เป็นภาษาจีน ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ตัวบททุกฉบับมีคุณค่าเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความ ให้ถือตัวบทภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
ON MUTUAL VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF
PASSPORTS FOR PUBLIC AFFAIRS AND ORDINARY PASSPORTS**

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

With a view to further promoting the friendly relations between their countries and facilitating exchange of visits by their peoples;

Having conducted friendly consultations on mutual visa exemption on the basis of equality and reciprocity;

HAVE agreed as follows:

ARTICLE I

Holders of valid passports for public affairs or ordinary passports of the People's Republic of China and holders of valid ordinary passports of the Kingdom of Thailand shall be exempted from visa requirement for entry into, exit from or transit through the territory of the other Contracting Party, for each single stay not exceeding thirty (30) days and for a cumulative period of stays not exceeding ninety (90) days in any one hundred and eighty (180)-day-period.

ARTICLE II

Passport holders of either Contracting Party referred to in Article I of this Agreement may enter into, exit from or transit through the territory of the other Contracting Party at ports open to international travelers and shall adhere to the laws and regulations applicable to non-citizens in respect of entry, exit and transit.

ARTICLE III

1. Passport holders of either Contracting Party referred to in Article I of this Agreement shall abide by the laws and regulations in force in the other Contracting Party during their stay in its territory.

2. Passport holders of either Contracting Party referred to in Article I of this Agreement who intend to stay in the territory of the other Contracting Party for a period of more than thirty (30) days or to reside or engage in employment, study, media activities, or other activities which require prior approval from the competent authorities of the other Contracting Party, shall apply for an appropriate visa before entering the territory of the other Contracting Party.

3. The duration of each single stay referred to in Article I of this Agreement shall not be extended except for humanitarian reasons, force majeure or other reasons granted by the competent authorities of the other Contracting Party.

ARTICLE IV

This Agreement does not restrict the right of either Contracting Party to prohibit passport holders of the other Contracting Party referred to in Article I of this Agreement who are considered unacceptable from entering its territory or to terminate their stays in its territory without citing reasons therefore.

ARTICLE V

1. Either Contracting Party may temporarily suspend this Agreement partially or wholly on grounds of national security, public order or public health. However, it shall notify the other Contracting Party at the earliest opportunity, in writing in advance, through diplomatic channels, of its intention to suspend the Agreement and subsequently to cancel the suspension.

2. The suspension under Paragraph 1 of this Article shall not affect the rights of the passport holders of the other Contracting Party referred to in Article I of this Agreement who are in the territory of the Contracting Party implementing the suspension of the Agreement.

ARTICLE VI

1. The Contracting Parties shall complete, through diplomatic channels, the exchange of specimens of their passports referred to in Article I of this Agreement within thirty (30) days from the date of the signing of this Agreement.

2. If either Contracting Party issues new passports or modifies existing passports during the period of validity of this Agreement, the relevant Contracting Party shall immediately notify the other Contracting Party, through diplomatic channels, of such changes and provide specimens of the new or modified passports, no later than thirty (30) days prior to their application.

ARTICLE VII

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties. The amendment shall enter into force on the thirtieth (30) day from the date of the last written notification by the Contracting Parties through diplomatic channels.

ARTICLE VIII

Any discrepancies concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through friendly consultations or negotiations between the Contracting Parties.

ARTICLE IX

1. This Agreement shall enter into force on 1 March 2024. The domestic requirements for its entry into force shall have been duly complied with by the Contracting Parties before the said date.

2. This Agreement shall remain in force until either Contracting Party wishes to terminate it. In this case, the Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing, through diplomatic channels, and this Agreement shall cease to be effective on the ninetieth (90) day following the date of notification.

IN WITNESS WHEREOF, the Undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at _____, on this _____ day of _____, in duplicate, in the Chinese, Thai and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
People's Republic of China

For the Government of the
Kingdom of Thailand